

# DU-BL



**MANUAL DE INSTRUCCIONES**

INSTRUCTIONS MANUAL

**MANUEL D'INSTRUCTIONS**

MANUAL D'INSTRUCCIONS

**MANUAL DE INSTRUÇÕES**

MANUALE D'ISTRUZIONI

**BETRIEBSANLEITUNG**

HANDLEIDING

**BETJENINGSINSTRUKTION**

РУКОВОДСТВО К ПОЛЬЗОВАНИЮ

**KULLANMA KILAVUZU**

INSTRUKCJE OBSŁUGI

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΧΕΙΡΙΣΜΟΥ

使用说明书

LIETOŠANAS ROKASGRĀMATA

使用説明書

**KASUTUSJUHEND**

HASZNÁLATI UTASÍTÁS



### A. INSTRUCTIONS DE MONTAGE

#### Montage

#### Sûreté

#### Branchement

#### Applications

#### Limitations sur les conditions environnementales

### B. MISE EN MARCHÉ

#### Vérifications préalables à la mise en marche

### C. INSTRUCTIONS

#### Montage

En déballant la machine, vérifier s'il n'y a pas de pièces endommagées ou cassées. S'il y en a et en cas de nécessité pour changer ces composants ils doivent seulement être remplacés par l'original du fabricant, puis du bidon de marque de GS étant inadmissibles (en cas de doute, consulter le fabricant).

#### Sûreté

Les mesures de sécurité doivent être lu et ont compris avant l'utilisation de la machine.

#### Branchement

Vérifier que la tension et la fréquence indiquées sur la plaque des caractéristiques

De la machine coïncident avec celles du secteur. (fig. 1)

Pour le transport, enrouler le câble d'alimentation. Ne jamais déplacer la machine en la tirant par le câble.

#### Applications

Utilisation: Les DU-BL sont des machines professionnelles de précision, conçues pour la coupe de matériaux de construction, coupes droites ou à onglet, par un système guidé de roulements. Ces coupes se réalisent avec des disques de diamant refroidis par eau.

#### Limitations sur conditions environnementales

Tenir compte des conditions de l'environnement de travail. Il doit être propre et bien éclairé. La machine doit toujours être propre pour pouvoir en tirer le meilleur rendement dans les conditions de travail les plus sûres.

#### Vérifications préalables à la mise en marche

Avant d'utiliser la machine, vérifier s'il n'y a pas de pièces usées, détériorées ou cassées ; si c'est le cas, la réparer ou la remplacer immédiatement.

Niveler la machine : (fig. 2, 3)

En option, on peut acheter la table support pour placer la machine à la hauteur de travail.

Vérifier que les butées de la machine sont perpendiculaires au disque. Elles sont réglées d'origine. Vérifier que la tension et la fréquence du secteur coïncident avec celles indiquées sur la plaque des caractéristiques de la machine. (fig. 1)

La prise du secteur doit avoir une prise de terre et une protection en cas de fuites de courant (disjoncteur différentiel). Si on utilise une rallonge, vérifier que la section du câble n'est pas inférieure à 2,5 mm.

La couverture de protection du disque, protège à l'utilisateur des coupes possibles pendant le travail.

- 1.- Pour installer ou remplacer le disque, il faudra retirer le couvercle de protection. L'axe moteur sera alors visible. Monter le disque entre les platines en faisant coïncider le sens de rotation indiqué sur la machine et serrer fortement l'écrou de fixation comme cela est indiqué sur la figure. (fig. 4, 5)
- 2.- Il faut remplir d'eau la base pour submerger totalement la pompe à eau. Travailler avec de l'eau propre prolonge la durée de vie du disque et améliore son rendement. (fig. 6)
- 3.- Les machines DU-BL disposent d'une table d'appui fixe pour situer les carreaux, et d'un groupe moteur coulissant. Ce système permet de travailler en toute précision et confort sur tout type de pièces céramiques. (fig. 7)
- 4.- Le déplacement coulissant se réalise par des roues pourvues de roulements à billes graissés et obturés.
- 5.- Le changement de position de coupe droite à onglet ou vice-versa, le changement de hauteur de coupe, et le réglage des butées pour les coupes répétitives, doivent être réalisés avec le moteur arrêté, pour éviter de possibles accidents.
- 6.- Le commencement a été fait serrage du commutateur incliné, et au débranchement sur le même commutateur. (fig. 10)

### D. MESURES DE SÉCURITÉ

#### Nettoyage et entretien

### E. CARACTERISTIQUES GENERALES

#### Caractéristiques techniques

#### Ensemble machine

#### Accessoires

#### Déclaration de conformité aux directives CE

#### Système électrique

#### Exploiting

- 7.- Les machines DU-BL disposent d'un système de sécurité contre la surchauffe du moteur.
- 8.- Si le moteur s'arrête sans cause apparente, il faudra attendre quelques minutes, car il aura sans doute été soumis à un effort excessif et il faudra modérer par la suite la vitesse d'avance de la coupe.
- 9.- Après avoir remis en marche la machine, il faut attendre que le moteur et la fourniture de l'eau par la pompe se normalisent (4 ou 5 secondes).
- 10.- Pour faire des coupes correctes, l'avance de la pièce à couper doit être continue, sans à-coups et sans forcer le moteur. Une action incorrecte peut casser la pièce et endommager gravement le disque.
- 11.- Pour la coupe à 45° (Onglets), il existe un système de blocage mécanique qui permet de situer la tête avec précision. (fig. 8, 9)
- 12.- Il faut accoupler la butée mobile en la fixant au châssis, celle-ci a une rotation entre -45°, 0° et 45°. Elle permet d'appuyer les pièces à couper et d'effectuer des coupes répétitives. (fig. 11, 12)
- 13.- Pour un bon fonctionnement des machines DU-BL, il faut travailler sur des sols nivelés.
- 14.- Ne pas utiliser de disques de diamant rayés ou fissurés.
- 15.- Ne pas freiner les disques par pression latérale.
- 16.- Lire attentivement ces instructions avant d'utiliser cette machine et les garder.
- 17.- Conserver les outils dans un bon état de nettoyage pour un meilleur fonctionnement en toute sécurité :
  - Suivre les instructions pour le changement d'accessoires.
  - Examiner périodiquement les câbles de la machine et s'ils sont endommagés, les faire réparer par un service technique agréé.
  - Conserver les poignées sèches, propres et sans graisse ni huile.
- 18.- Retirer les clés de réglage et les outils avant de mettre en marche la machine.
- 19.- Assurez-vous que le commutateur est en position de "off" en branchant dans la machine.
- 20.- Quand on utilise la machine à l'extérieur, il ne faut utiliser que des rallonges spéciales pour l'extérieur.
- 21.- Avant de réutiliser une machine, il faut la vérifier soigneusement pour déterminer si elle va fonctionner correctement et si elle remplira la fonction pour laquelle elle est conçue. Il faudra faire réparer ou remplacer correctement toute protection ou partie endommagée par un service technique agréé, à moins qu'il ne soit indiqué autre chose dans ce manuel d'instructions. Ne pas utiliser la machine si l'interrupteur ne s'allume pas ou s'il ne s'éteint pas.

#### Nettoyage et entretien

- 1.- Avant la propreté, le maintien ou la réparation de la machine, ainsi que du transport, la machine devra être déconnectée et être débranchée.
- 2.- Ne pas employer des produits de nettoyage agressifs pour le nettoyage du machine.
- 3.- La machine ne doit pas être submergée dans l'eau.
- 4.- Examiner périodiquement les câbles de la machine et s'ils estan endommagés doivent être réparé par le biais du service technique autorisé.
- 5.- Maintenir poignées sèches, propres et libres matière grasse et huile.
- 6.- Pour une meilleure conservation de la machine on conseille de nettoyer avec eau après son utilisation, ainsi que de faire circuler de l'eau propre à travers le système de réfrigération.

Caractéristiques techniques \_\_\_\_\_ Pag.19

Ensemble machine \_\_\_\_\_ Pag.19

Accessoires \_\_\_\_\_ Pag. 19

Déclaration de conformité aux directives CE \_\_\_\_\_ Pag.22

Système électrique \_\_\_\_\_ Pag. 23

Exploiting \_\_\_\_\_ annexe

## DU-BL

**CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**  
 TECHNICAL CHARACTERISTICS  
**CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**  
 CARACTERÍSTIQUES TÉCNIQUES  
**CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**  
 CARATTERISTICHE TECNICHE  
**TECHNISCHE DATEN**

**TECHNISCHE KENMERKEN**  
 TEKNISCHE KARAKTERISTIKA  
**ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**  
 TEKNİK ÖZELLİKLER  
**DANE TECHNICZNE**  
 ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ  
 技术参数

**ÜLDISED OMADUSED**  
 TELJESÍTMÉNYRE VONATKOZÓ ADATOK

<b>DU-200-BL</b>	200 mm	25,4 mm	45 cm	35 mm	45°	20 Kg	85x40x30 cm	45x37 cm	IP 54	<70dB (A)	S1
	8 inch	1 inch	18 inch	1 1/8 inch		40 Lb	33x15x12 inch	18x14 inch			
<b>DU-200-L-BL</b>	200 mm	25,4 mm	60 cm	35 mm	45°	22 Kg	100x40x30 cm	60x37 cm	IP 54	<70dB (A)	S1
	8 inch	1 inch	24 inch	1 1/8 inch		44 Lb	40x15x12 inch	24x14 inch			

\* : Por giro del cabezal / By head rotation / Par rotation de la tête / Per gin del capçal / Por giro do cabeçal / Tramite rotazione della testa / Durch Drehen des Kopfstocks / Per draai van de zaagkop / Поворотом головки / Başlığını çevrilmesi için / Przez obrót głowicy /  
 † Για κάθε strofiή τηv κεφαλής πυρρίνι / 每轉 1.

**CONJUNTO MÁQUINA**  
 THE OVERALL MACHINE  
**ENSEMBLE MACHINE**  
 CONJUNT MAQUINA  
**CONJUNTO MÁQUINA**  
 GRUPPO MACCHINA  
**MASCHINENEINHEIT**

**MACHINE-EENHEID**  
 MASKINEN, SAMLET  
**МАШИНА В СБОРЕ**  
 TÜM MAKINE AKSESUARLARI  
**ΤΥΠΟ ΜΑΣΖΥΝ**  
 ΣΪΝΟΛΟ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ  
 整机

**VALIKULISED LISATARVIKUD**

	230V 50Hz	230V 50Hz UK	230V 50Hz CN	230V 50Hz DE	230V 50Hz FR	230V 50Hz IT	230V 50Hz ES	230V 50Hz GR	230V 50Hz PL	230V 50Hz AU	
<b>DU-200-BL</b>	REF.	25965	25970	25971	25986	25987	25988	25992	25994	25996	24951
	P1 (KW)	0,73	0,73	0,73	0,73	0,73	0,73	0,73	0,73	0,73	0,73
	P2 (KW)	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44
	RPM	2750	2750	2750	2750	3300	3300	3300	3300	3300	2750
<b>DU-200-L-BL</b>	REF.	25972	25973	25974	25989	25990	25991	25993	25995	25997	24952
	P1 (KW)	0,73	0,73	0,73	0,73	0,73	0,73	0,73	0,73	0,73	0,73
	P2 (KW)	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44
	RPM	2750	2750	2750	2750	3300	3300	3300	3300	3300	2750
	25442	25442	25442	25443	25443	25443	25443	25442	25442	25442	25442

**ACCESORIOS**  
 ACCESSORIES  
**ACCESSOIRES**  
 ACCESSORIS  
**ACESSÓRIOS**  
 ACCESSORI  
**ZUSATZTEILE**

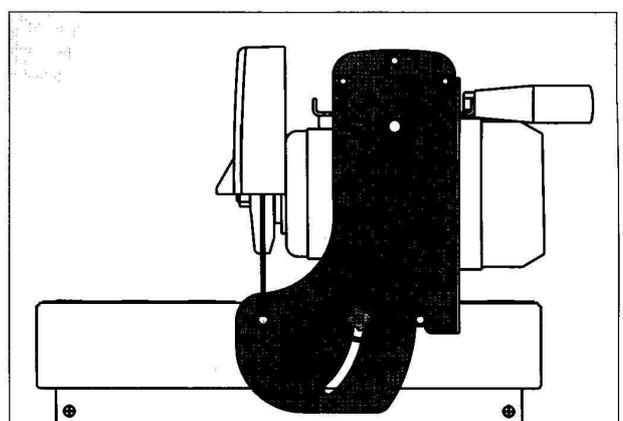
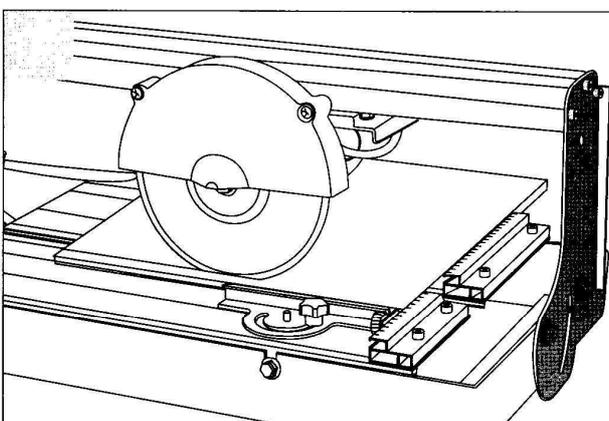
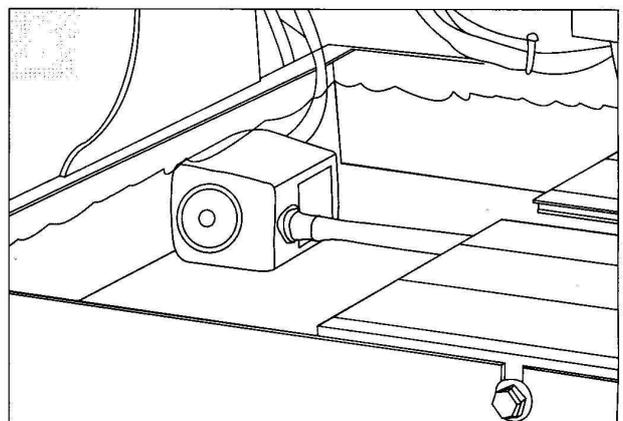
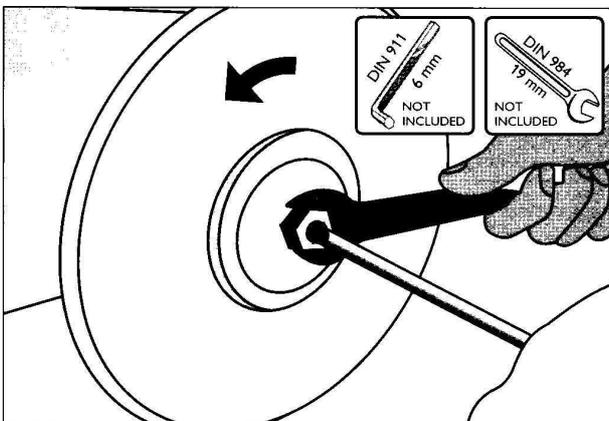
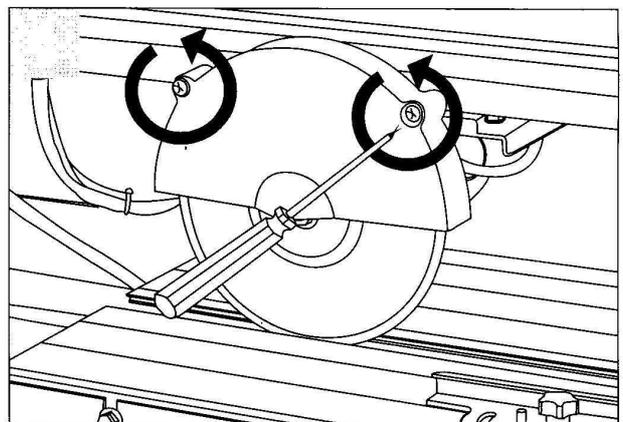
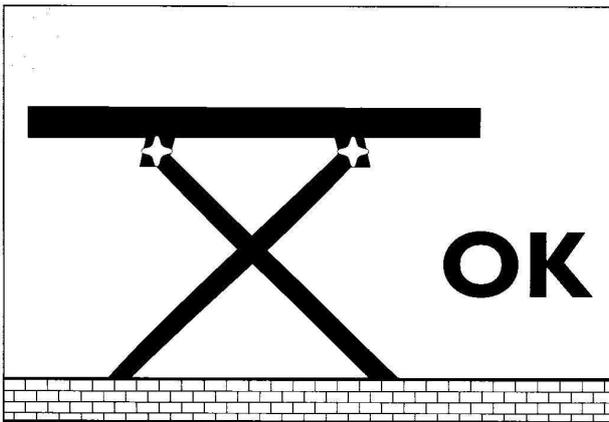
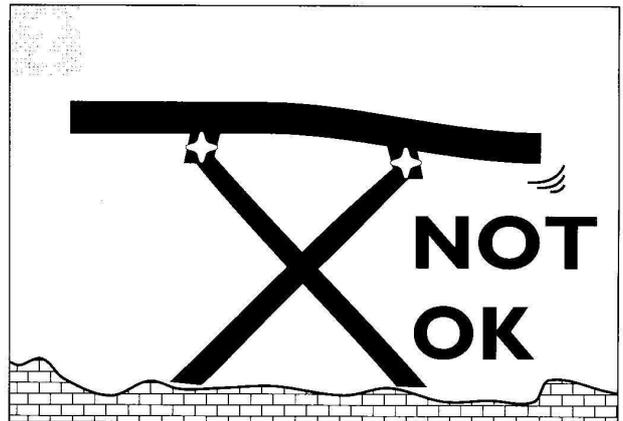
**ACCESOIRES**  
**ΤΙΛΒΗΘΡ**  
 ΛΟΛΟΛΝΗΤΕΡΝΟ ΕΟΒΟΡΟΔΟΒΑΝΗΕ  
 AKSAM  
 AKCESORIA  
**ΑΞΕΣΟΥΑΡ**  
 附件

ΑΚΣΕΣΑΡΗΗ  
 LISAVARUSTUS  
**ALKATRÉSZEK**

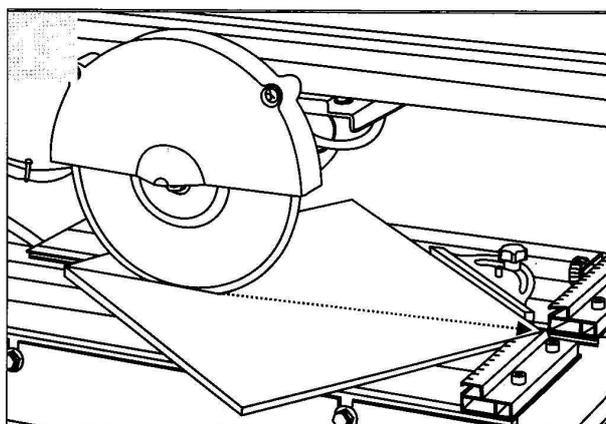
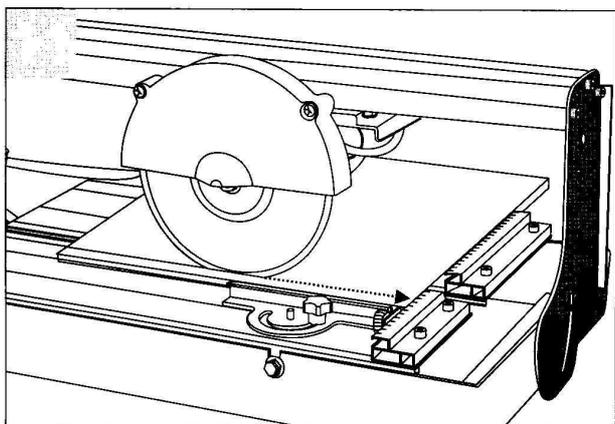
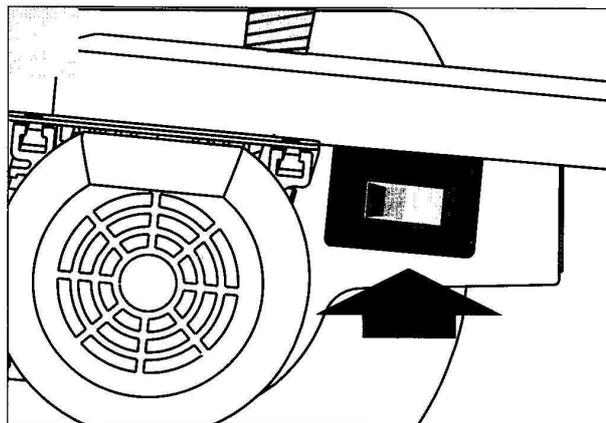
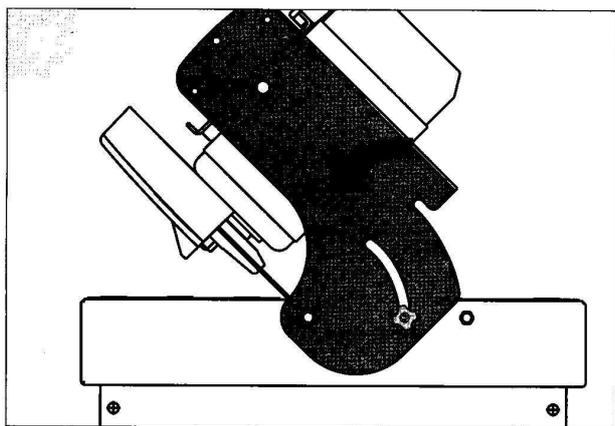
	CRN	CPA	CPC	CEV
200 mm · 8 inch	30906	30926	30966	30945
			05973	
DU-200-BL			25966	

DU-BL

 	MOD.		REF.	
	N°	⚠ IP	Hz	V~
	00000			
	min	R.p.m. vacío ./min.	P1 kW	Kg
Altura de corte		Anchura disco		
mm.		mm.		
	∅ ext. disco		∅ int. disco	
mm.	mm.	mm.	mm.	
 			20XX	
GERMANS BOADA S.A. P.O. Box 14 • 08191 • RUBI • SPAIN MADE IN SPAIN www.rubi.com				



DU-BL

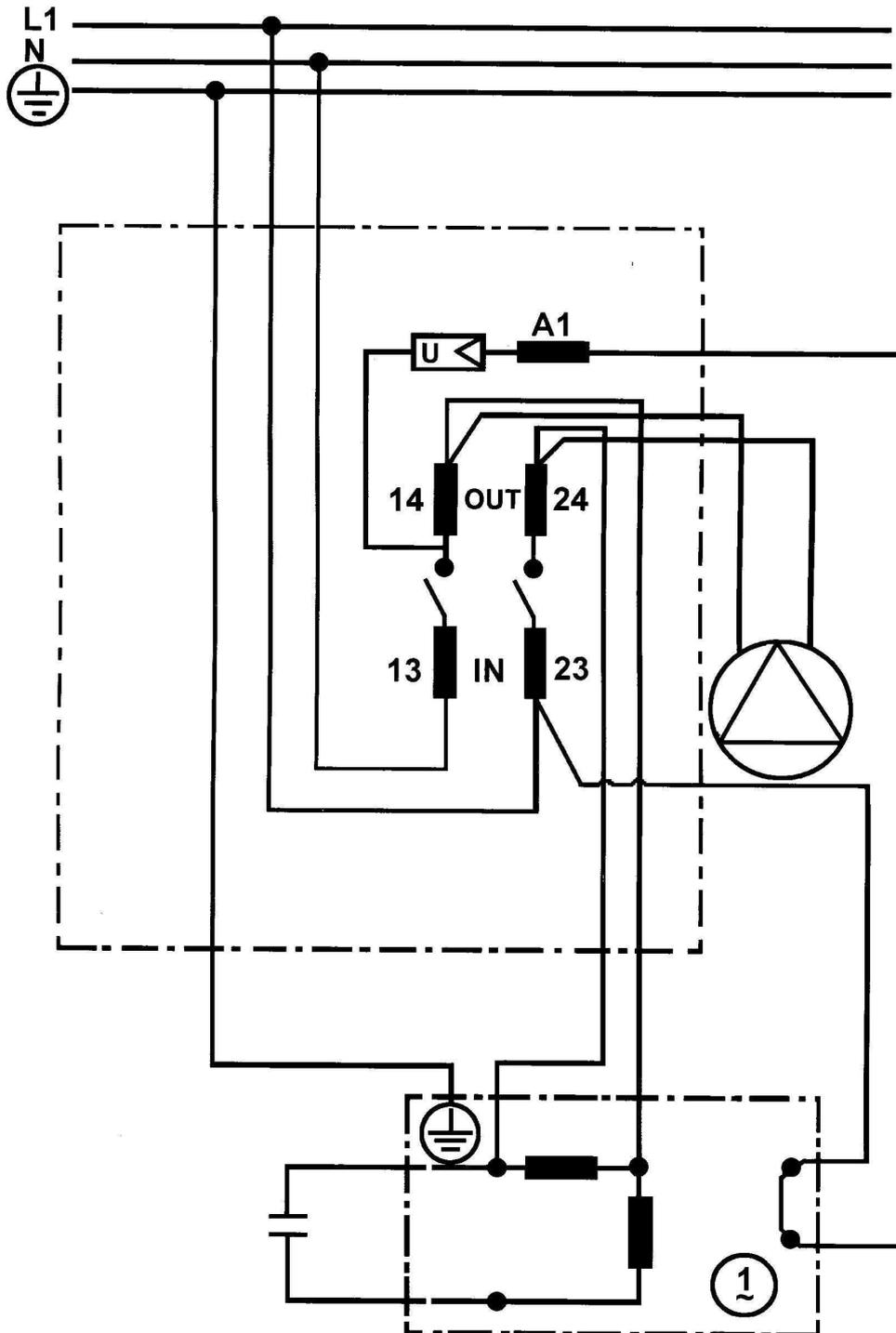


## DU-BL

**CIRCUITO ELÉCTRICO**  
ELECTRIC MITRING SAWS FOR TILES  
**SYSTÈME ÉLECTRIQUE**  
CIRCUIT ELÉCTRIC  
**CIRCUITO ELÉCTRICO**  
CIRCUITO ELETTRICO  
**ELEKTRISCHER STROMKREIS**

**STROOMKETEN**  
ELEKTRISK KREDSLØB  
**ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ ЧЕПВ**  
ELEKTRİK DEVRESİ  
**ODWÓD ELEKTRYCZNY**  
ΗΛΕΚΤΡΙΚΑ ΚΕΚΛΩΜΑ  
电路图

**VOOLUAHEL**  
ÁRAMKÖR



# CE-CN OUTILLAGES et LOISIRS

## DU-BL

### DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CON DIRECTIVAS CE

Germans Boada, S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

declara bajo su responsabilidad, que la máquina:

#### DU-BL

que se describe en la documentación que se adjunta, es conforme con los requisitos de la Directiva de Máquinas 89/392/CEE, modificada por las Directivas 91/368/CEE y 93/44/CEE, la norma CEI 1029.1.

### DECLARATION OF COMPLIANCE WITH EEC REGULATIONS

Germans Boada, S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona Spain

solemnly declares that the machine:

#### DU-BL

described in the attached document complies with the requisites regarding the Regulations of Machines 89/392/EEC, modified by the Regulations 91/368/EEC and 93/44/EEC, regulation EIC 1029.1.

### DÉCLARATION DE CONFORMITÉ AUX DIRECTIVES CE

Germans Boada, S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

déclare sous sa responsabilité que la machine :

#### DU-BL

qui est décrite dans la documentation ci-joint, est conforme aux exigences de la Directive relative aux Machines 89/392/CEE, modifiée par les Directives 91/368/CEE et 93/44/CEE, la norme CEI 1029.1.

### DECLARACIÓ DE CONFORMITAT SEGONS DIRECTIVES CE

Germans Boada, S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

declara sota la seva responsabilitat, que la màquina:

#### DU-BL

que es descriu amb la documentació adjunt, està conforme amb els requisits de la Directiva de Màquines 89/392/CEE, modificada per les Directives 91/368/CEE i 93/44/CEE, la norma CEI 1029.1.

### DECLARAÇÃO EM CONFORMIDADE COM DIRECTIVAS CE

Germans Boada, S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

declara sob a sua responsabilidade, que a máquina:

#### DU-BL

que se descreve na documentação em anexo, está conforme com os requisitos da Directiva de Máquinas 89/392/CEE, modificada pelas Directivas 91/368/CEE e 93/44/CEE, pela norma CEI 1029.1.

### DICHIARAZIONE CONFORMITÀ CON LE NORME CE

Germans Boada, S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

dichiara sotto la propria responsabilità, che la macchina:

#### DU-BL

Descritta nella documentazione allegata, è realizzata in conformità ai requisiti della Norma relativa alle Macchine 89/392/CEE, modificata dalle Norme 91/368/CEE e 93/44/CEE, con la norma CEI 1029.1.

### KONFORMITÄTSEKLÄRUNG MIT LEITENDER DIREKTION CE

Germans Boada, S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

erklärt unter seiner Haftung, dass die Maschine:

#### DU-BL

die in den beiliegenden Unterlagen beschrieben wird, mit den Anforderungen der Maschinenrichtlinien 89/392/CEE übereinstimmt, die von den Richtlinien 91/368/CEE und 93/44/CEE, die Norm CEI 1029.1.

### VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING MET EG-RICHTLIJNEN

Germans Boada, S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona (Spanje)

verklaart op eigen verantwoordelijkheid dat de machine:

#### DU-BL

die in de bijgesloten documentatie beschreven wordt, in overeenstemming is met de vereisten van de Machineryrichtlijn 89/392/EEG, gewijzigd door de Richtlijnen 91/368/EEG en 93/44/EEG, de CEI-norm 1029.1.

### ERKLÆRING PÅ OPFYLDELSE AF EU-DIREKTIVER

Germans Boada, S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

erklærer under ansvar, at maskinen:

#### DU-BL

der beskrives i den vedlagte dokumentation, opfylder kravene i EU-Direktivet 89/392/CEE vedr. maskiner, ændret ved EU-Direktiverne 91/368/CEE og 93/44/CEE, standarden CEI 1029.1.

### ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ ДИРЕКТИВАМ CE

Germans Boada, S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

заявляет со всей ответственностью, что станки:

#### DU-BL

описание которых прилагается, отвечают требованиям Директивы о станках 89/392/CEE, ее модификациям Директивам 91/368/CEE и 93/44/CEE, норме CEI 1029.1.

### EEC DÜZENLEMELERİ UYUMLULUK BEYANI

Germans Boada, S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

İşbu belge ile

Ekteki dokümanda yer alan **DU-BL** modeli makinenin 91/368/EEC ve 93/44/EEC. Düzenlemeleri ile EIC 1029.1. düzenlemeleri ile tadil edilmiş 89/392/EEC Makine düzenlemelerine uyumlu olduğunu beyan eder.

### DEKLARACJA ZGODNOŚCI Z DYREKTYWAMI CE

Germans Boada, S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

oświadcza pod swoją odpowiedzialnością, że maszyna:

#### DU-BL

k którą opisuje się w dokumentacji jaką się załącza, jest zgodna z wymaganiami Dyrektywy Maszyn 89/392/CEE, zmodyfikowanej przez Dyrektywy 91/368/CEE i 93/44/CEE, normą CEI 1029.1.

### ΒΕΒΑΙΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΜΕ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΈΝΩΣΗΣ

Η εταιρία  
Germans Boada S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

βεβαιώνει με δική της ευθύνη, ότι το μηχάνημα

#### DU-BL

που περιγράφεται στο έγγραφο που επισυνάπτεται, είναι σύμφωνο με τις προϋποθέσεις της Οδηγίας περί Μηχανισμών 89/392/ΕΟΚ, όπως τροποποιήθηκε από τις Οδηγίες 91/368/ΕΟΚ και 93/44/ΕΟΚ, τον κανονισμό ΚΑΑ 1029.1.

### EEC 规章

Germans Boada, S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona Spain

声明:

DU-BL所有的附件都是按照89/392/EEC机器规章, 并按照91/368/EEC和93/44/EEC, EIC 1029.1规章修改。

### EÜ VASTAVUSDEKLARATSIOON

Meie:  
Germans Boada, S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

deklareerime käesolevaga, et seadmed:

#### DU-BL

vastavad oma kujunduse, tüübi ning turustamise poolest direktiivi olulisematele ohutus- ja tervisekaitse nõuetele. Kui seadme juures tehakse muudatusi ilma meiega kooskõlastamata, kaotab deklaratsioon kehtivuse.

Kohaldatav direktiiv:

EÜ seadmete direktiiv (89/392/EMÜ, 91/368/EMÜ, 93/44/EMÜ, 1029.1 EMÜ)

### KONFORMITÁSI NYILATKOZAT CE ELŐÍRÁSSAL

Germans Boada, S.A.  
Avda. Olimpiades, 89-91  
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

saját felelőssége tudatában kijelenti, hogy a DU/DV-BL gépek ahogy a mellékelt dokumentumokban le van írva, a 89/392/CEE gépirányelvnek, a 91/368/CEE és 93/44/CEE irányelveknek valamint a CEI 1029.1 normának megfelelnek.

Salvador Durán  
Dirección Técnica